

三语习得在外语教学中的应用

王剑青 陈咏梅 李 然

北京林业大学外语学院, 中国·北京 100083

【摘要】本文以北京某高校的英语专业的学生学习第二外语日语和俄语为研究对象, 从三语习得理论的角度, 探讨了在二外日俄语教学中, 继母语(汉语)和英语之后, 学习第三门外语日语和俄语时, 如何通过加强对学生学习字母发音和加强词汇记忆, 来提高日俄语教育教学质量。

【关键词】三语习得; 字母发音; 词汇记忆

【基金项目】北京林业大学教育教学研究项目“三语习得在外语教学中的应用与实践”(BJFU2021JY070)

1 前言

多年以来, 语言习得领域对一语和二语习得研究的关注程度, 与三语或多语习得研究的关注程度相比要高很多。其基本原因有二, 一个原因是有一部分语言专家认为三语或多语习得与一语或者二语习得没有太大的区别, 二是进行三语或者多语教学的人数较少, 因此对这方面的研究略显匮乏。

西方学者William & Hammarberg做的关于一语(母语英语)和二语(德语)在三语(瑞典语)学习中的作用, 他们发现一语和二语在三语习得中的作用不尽相同, 一语起的是纠错作用, 二语起的是工具作用, 但日后这两种作用都会被三语所取代^[1]。目前, 在语言习得研究领域中, 学习语言者拥有各种各样不同的语言文化背景, 例如, 在我国或者其它国家少数民族地区, 母语是本族语, 第二外语是国家推行的官方语言的情况; 还有可能第二外语是第二母语的情况等等, 不一而足。与此同时, 也产生了不同的学习状况, 例如, 有可能同时进行两门语言的学习, 甚至可能同时进行多门语言的学习。所以, 三语习得同二语习得相比, 母语、第二语言、第三语言甚至第四语言的学习中, 这种多语种间的互相影响也将越来越复杂。

第二外语是英语专业的学生的必修课, 许多学校的英语专业的第二外语是日语和俄语。《第二外国语(日语/俄语)》的教学对象都是从小学就开始学习第二语言一英语的学生, 到了大学之后仍然以英语为专业, 大部分同学学习英语的时间可能都达到9-10年, 可以说基本上都是从未学习过其它语言。他们之中大部分人的母语是汉语(其中有可能极少一部分人的是以本民族语言为母语, 可以忽略不计)。因此, 继中文、英语之后学习的日俄语, 是他们学习的第三门语言。

鉴于学生均为零起点开始学习, 加之囿于第二外语的课程学时有限, 《第二外国语(日语/俄语)》的教学重点是加强学生掌握基本的语言技能上, 并采取各种方式进行语言技能的训练。教学目标是通过对听说读写等多种方式为学生打下夯实的语言基础, 为学生今后继续学习日俄语打下良好的入门基础。

2 三语习得在外语教学中的应用

日语(日本語), 简称日语, 是日本国的官方语言。语言系属有争议, 有人认为是孤立语言, 也有认为可划入阿尔泰语系(有些学者继而提出韩日-琉球语族的概念, 并认为日语从属之)。虽然日语与汉语不属于同一语言体系, 但是由于在书写体系中存在很多借用的汉字, 汉语词汇在现代日语词汇中占了一半以上, 所以中日汉语词汇的迁移在日语教学中不容忽视, 这在一定程度上降低了日语的学习难度。明治维新时期, 日本在吸收欧美文明的过程中, 直接用音译法音译欧美语言的发音而创造出许多新词。因此, 日语语言初学者可以借助第二语(L2)英语的语言迁移, 来加深对日语词汇的记忆。

根据语言学的谱系分类法, 汉语属于汉藏语系汉族; 英语属于印欧语系日耳曼语族西日尔曼语支; 俄语则属于印欧语系斯拉夫语族东斯拉夫语支^[2]。而虽然俄语与英语属于不同的语族、语支, 但它们共同发源于印欧语系, 俄语是斯拉夫语族的一支, 英语属于日耳曼语族, 但追根溯源, 它们同属于印欧语系。因此它们也就有共性, 它们的亲缘关系使语言迁移成为可能, 语言初学者常常借助母语或他们所学的第二外语的语音、结构、语义或文化来记忆或理解他们所学的新语言。

因此, 第三语言是日俄语的语言学习者, 经常通过汉语和英语在语音迁移、拼写迁移、语义词汇迁移、句法迁移和语篇迁移等方面去影响日俄语的习得。需要注意的是, 各个层面上的迁移不是孤立存在的, 而是相互影响、相互作用的。

综上所述, 教师应该把关注点放在字母发音和词汇的记忆上, 启发和帮助学生自觉地在记忆库里对刚学的日俄语同已掌握的英语或汉语进行对比, 即用母语和一外的知识学习二外。这样教师可以简化讲解, 学生可以借助汉语和英语对日俄语加深理解和记忆, 既省时又省力, 在单位时间内能学到更多的东西。

2.1 字母发音

语言迁移既有正影响, 也有负影响。无论是日语还是俄

语的初学者，都是如此。

(1) 汉语（母语）—英语（第二语）—日语（第三语）

在语音方面，由于中日汉字音和同形语的大量存在，为学习者带来了大大便利。例如中日同音汉字：

日语	汉语
[-a]a	阿
Ta	他
na	那
ma	麻
sha	纱
[-ai]ai	哀、挨
gai	改
kai	开
sai	赛
dai	戴、待、带
tai	胎、泰
nai	乃
mai	埋
Lai	来
[-an]an	安、暗
gan	干、感、甘
san	散、三
dan	单、丹
tan	嘆、探
nan	難、南
kan	看、勘

(2) 汉语（母语）—英语（第二语）—俄语（第三语）

我们知道，英语24个字母，而俄语是33个字母，俄语的语音与英语相比，比较容易掌握。俄语基本没有音标，字母在组合后的发音除了一些固定的变化，其它基本不变，而英语字母发音则不同，同一个字母在不同的单词中发音是不同的。例如：同一个字母“a”在单词name[ei], bag[æ], after[a:], orange[i]中的发音都不相同。俄语字母同英语字母相比，基本都能在英语字母中找到相似的发音，但是俄语与英语这些相似字母的发音还是略有不同的。例如：

俄语	英语	俄语	英语
А	a	Н	n
В	b	О	o
Г	g	П	p

Д	d	Р	r
Е	e	С	s
Ж	zh	Т	t
З	z	Ф	f
И,У	i	Х	kh
К	k	Ц	ts
Л	l	Ч	ch
М	m	Ш	sh
В	v	Э	e
Ю	iu	Я	ia

由此可见，一方面英语与俄语发音相近，便于记忆；但是另一方面，也会产生一些副影响。由于俄语字母和英语字母书写比较相近，学生就可能把俄语写成英语，还有一些学生容易把那些读音相似的俄语和英语字母混淆如：

M—m, Б—b; P—p, В—b, H—h, E—e, y—u, Д—d。

2.2 词汇记忆

词汇是外语教学过程中的一个重要环节。无论学习何种语言，没有词汇的基础，其它都无法学习。在日俄语教学中单词的学习、记忆和掌握，同样的，对于学生来说一直是令人头痛的问题，那么教师就应该在有限的学时内尽量让学生多掌握词汇：

(1) 汉语（母语）—英语（第二语）—日语（第三语）

由于中日两国都使用汉字，中日同形语中存在着很多同音同义语：

医师(ishi)。依赖(ilai)。移民(imin)。遗漏(ilou)。遗留(iliu)。以来(ilai)。市民(shimin)。私心(sixin)。地理(dili)。地带(didai)。治安(zhian)。苦心(kusin)。苦难(kunan)。负担(fudan)。夫妇(fufu)。茶碗(chawan)。开始(kaishi)。来信(laixin)。修理(xiuli)。透视(toushi)。逗留(douliu)。豆腐(doufu)。心理(xinli)。辛苦(xinku)。信赖(xinlai)。安心(anxin)。安置(anzhi)。感叹(gantan)。难民(nanmin)等等。

同形语中除了同音同义语之外还存在有大量的异音同义语：父母、学校、大学、今日，明日、意识、现象、具体、悲观、乐观、文明、古典、卫生、经济、哲学、唯物、环境、教授、理论、人气、作用、时间、解放、供给、说明、方法、共同、主义、阶级、公开、共和等等。

日语中有很多外来语，其中来自于英语的占了很大一部分，因此，在学习日语时，可以借助英语对照记忆，加强日语词汇的记忆。

例如：

日语	英语	中文
テレビ	television	电视
パソコン	personal computer	个人电脑
カメラ	camera	照相机
コーヒー	coffee	咖啡
タクシー	taxi	出租车
バス	bus	公共汽车
バイク	bike	自行车
テニス	tennis	网球
バスケットボール	basketball	篮球
コンサート	concert	音乐会
マネージャー	manager	经理
オフィス	office	办公室
ミーティング	meeting	会议
プラン	plan	平面图, 计划
ハンバーグ	hamburger	汉堡肉饼
チョコレート	chocolate	巧克力

外来语进入日语后,在发音、书写等方面会按照日语的规则进行一定调整,以更好地融入日语体系当中。

(2) 汉语(母语)—英语(第二语)—俄语(第三语)

英语同俄语有很多单词非常相近,所以英俄单词之间的字转换是有一定的规律的:学生可以借助这个规律记住更多的词汇。例如:

俄语	英语	中文
клуб	club	俱乐部
сестра	sister	姐妹
фильм	film	电影
парк	park	公园
профессор	professor	教授
инженер	engineer	工程师
газ	gas	气体
план	plan	计划
театр	theatre	剧院
такси	taxi	出租车
студент	student	大学生
класс	class	教室
банк	bank	银行
сын	son	儿子

自从20世纪90年代苏联解体以来,整个俄罗斯社会的语言文化也发生了巨大的变化,俄语中出现了大量的外来词和以其为词根,而产生的新词,其构词法采用直接音译,或者利用传统构词法派生出新词。例如一些电子、网络词汇ноутбук—notebook笔记本电脑,интернет—Internet 因特网,эмейл—e-mail电子邮件,софтвэр—software 软件,компьютер—computer电脑,мобильник—mobile手机,таксфри—tax-free免税;甚至我们可以在一些俄语文

章中直接就可以看到英文词汇online等。

另外,通过俄语和英语这两种语言中相似的构词方法,来加强对俄语词汇的记忆。英语和俄语中有相似的词缀,俄语词汇中前缀анти-、后缀-изм与英语中的anti-、-ism相对应:антитерроризм—antiterrorism(反恐怖主义);俄语词汇中的前缀супер-与英语中的super-对应:супермаркет—supermarket(超级市场);加在名词、形容词、动词或副词之前的前缀не,表示“非、不…”等意义与英语中的non-相对应:несоблюдение—noncompliance(不服从,不遵守);俄语词汇中的后缀-ист与英语中的-ist相对应:националист—nationalist(民族主义者);俄语词汇中的后缀-ация与英语中的-ation相对应:цивилизация—civilization(文明)。

同时,为了增加学生的学习兴趣 and 加强学生的词汇记忆,我们还可以利用汉语中来自俄罗斯的外来语。例如:

俄语	中文
хлеб	面包
платье	布拉吉(连衣裙)
комбайн	康拜因(联合收割机)
ведро	水桶
балет	芭蕾
квас	格瓦斯
машина	马神(机器)
водка	伏特加
мадам	玛达姆(女士)
рубли	卢布

3 结语

由此可见,第二语的学习经验会帮助学生较快地适应第三语的学习,而第二语的语音、语法、词汇和文化等知识也会促进或干扰学生第三语相应知识和技能的掌握。此外,学习第三语(俄语和日语)也会影响第二语(英语)的后继学习。因此,在教学中可适当对两种外语在语音、语法、词汇、语篇、语用、文化等层面上异同之处进行有意识地比较和讲授,使学生真正理解两种语言之间的异同,获得这方面的显性知识,有助于学生更清晰、更有效地把两种外语知识纳入自己的认知体系。^[3]

参考文献:

[1] Williams, S. and Hammarberg, B. Language Switches in L3 Production: Implications for a Polyglot Speaking Model. Applied Linguistics 1998(19/3).

[2] 贾彩凤. 俄、英双外语教学中应采用二语对比的教学方法[J]. 内蒙古教育学院学报(哲学社会科学版) Dec., 2000.

[3] 朱效惠. 三语习得中语言迁移研究及其对双外语专业教学的启示[J]. 广东外语外贸大学学报 09. 2008.

作者简介:

王剑青(1973.04-),女,汉族,黑龙江齐齐哈尔人,副教授,管理学硕士,研究方向:俄语语言文学。